

Comunicado Mensal do Templo

Outubro/2017 - 2017年10月号

Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin
~ A descoberta da Vida que se inter-relaciona ~

べついん

別院だより

しんしゅうおおたに は ぶらじる べついなんべいほんがんに
真宗大谷派 ブラジル別院南米本願寺

~つながりあういのちの発見~

Saudações a todos! No período do dia 1 a 3 do mês passado, foi realizado o “Hônkô” (Ofício de Ação de Graças). Ainda, no dia 17, realizamos o “Sô-eitaikyô Hôyô” (Ofício de Oferecimento de Leitura Perpétua de Sutras) e o “Shunki Higan-e Hôyô” (Ofício de Equinócio de Primavera). Foi um mês um tanto quanto atarefado. Durante o “Hônkô”, os almoços e os jantares, enfim as refeições foram feitas pelos colaboradores do templo em ações voluntárias. Sinto que a realização do evento se tornou possível somente com a colaboração de todos. Manifesto aqui os meus agradecimentos. Muito obrigado!

Bem, trata-se de assunto pessoal, mas eu, Yu Kikuchi, fui tratado com carinho durante quase dois anos no templo Betsuin do Brasil, na cidade de São Paulo. Entretanto, recebi a carta de nomeação datada de 7 de setembro (quinta-feira), sendo transferido para meu novo local de atuação, a cidade de Assaí, Estado de Paraná. Estou escrevendo este texto também no templo de Assaí. Após esta edição, deixo de ser o encarregado do Comunicado Mensal. Fui muito ajudado, todos os meses até agora, tanto pelo Provincial Obata, que revisou os meus textos, quanto pelo Sr. Oscar, que realizou os serviços de edição e de tradução para a língua portuguesa. Muito obrigado, mais uma vez!

Ao relembrar, constatei também que recebi a incumbência de ser o encarregado deste jornal a partir da edição de dezembro de 2015. Como o tempo passa depressa! Fiquei espantado com o tempo decorrido, ao verificar os dados do primeiro texto elaborado. E, ao reler os textos, senti-me envergonhado, por acha-los de qualidade inferior, muito mais do que imaginava.

Lembro que no início, não tinha ideia sobre o que escrever e em meio a pensamento vago, tentava me esforçar ao máximo. Aí então, o Sr. Oscar me disse: “que tal escrever o texto de acordo com o evento programado para o mês seguinte”? Ele me ensinou que assuntos para escrever até que temos muito. Não somente os Cinco Grandes Ofícios, mas o templo Betsuin realiza algum evento ou ofícios do Dharma, quase todos os meses. É até raro um mês que não haja nada.

No entanto, ao começar o texto, percebi que não conseguia escrever bem. Quando tentava utilizar uma palavra difícil extraída dos ensinamentos budistas, esbarrava com a falta de texto para dar continuidade. Acho que isso acontecia porque até então eu utilizava essas palavras, sem examinar bem os seus profundos significados.

Após ler um livro budista, sinto como que me tivesse tornado mais um pouco sábio. Entretanto, constatei que era apenas uma sensação de que havia compreendido. Quando transformado em texto, o mesmo se apresentava de tal maneira que eu próprio sentia vontade de perguntar: “de quem é este texto”? É incompreensível.

À medida que escrevia os textos, aprendi sobre a importância das próprias experiências adquiridas e das coisas recebidas como ensinamentos em meio ao nosso viver cotidiano.

Ainda, constatei que não sabia praticamente nada a respeito do budismo. Sinto que o

peçoal do templo Betsuin de São Paulo cuidou de mim, que nada sabia depois de formado na universidade. Pude adquirir várias experiências e me ensinaram muitas coisas. Se fosse para enumerar cada uma, não teria fim, por isso vou omitir. Estou tomado pelos sentimentos de gratidão!

A palavra japonesa “arigatô” (obrigado, grato) deriva-se originariamente da palavra budista. Escreve-se “ari-gatashi” (raro ou difícil ter, existir). Significa que nós, que vivemos uma vida limitada, estamos tendo este encontro assim, neste momento; que uma coisa considerada impossível está existindo aqui e agora. Trata-se de uma palavra que expressa a emoção ao nos dar conta de algo, de repente. O peçoal do templo Betsuin cuidou da minha formação em diversos aspectos tais como na execução das cerimônias, ornamentações, etiquetas e relacionamentos humanos. Através da elaboração de textos para o Comunicado Mensal, recebi o ensinamento sobre a importância de se expressar por meio de textos. O peçoal cuidou, com tudo isso, da minha formação sob aspectos que eu mesmo não percebia, inclusive acerca do aprendizado sobre o budismo que até então eu vinha negligenciando.

O local do meu dia-a-dia passará a ser Assaí, porém pretendo me esforçar ao máximo, lembrando os ensinamentos recebidos de todos de São Paulo.

Para finalizar, não vou nomear um por um, mas meu sincero muito obrigado a todos!

Yu Kikuchi – Missionário do Dharma

みな せんげつ たち か ほうおんこう つと
皆さんこんにちは。先月は1日から3日まで報恩講が勤まりま
した。そして、17日には総永代経法要と、春季彼岸会法要が
つと なに いそが つき ほうおんこう もんと ゆうし
勤まり、何かと忙しい月でした。報恩講ではご門徒さんの有志
ちゅうしょく ゆうしょく つく みな てだす
で昼食や夕食を作っていました。皆さんの手助けがあ
って初めて勤めることが出来たと感じています。この場を借りて
れいもう あ
お礼申し上げます。ありがとうございました。

わたくしごと わたし きくちゆう やく ねんかんさん ぼうろ
さて私事ですが、私、菊地遊は約2年間サンパウロの
ぶらじる べついん せわ
ブラジル別院でお世話になりました。しかしこの9月7日(木)に
じれい う ばらなしゅう あさい ふにん
辞令を受け、パラナ州のアサイに赴任することになりました。
げんこう あさい てら か こんげつかぎ べついん
この原稿もアサイのお寺で書いています。今月限りで別院だより
たんとう いま まいげつ こうせい いただ おぼた
の担当ではなくなります。今まで毎月、校正をして頂いた尾畑
りんぼん はじ へんしゅう ぼるとがるご ほんやく
ご輪番を初め、編集やポルトガル語の翻訳などをしていただい

おすかる たいへん せわ かさ
たオスカルさんには大変お世話になりました。重ねてありがとうございます
ございました。

ふ かえ しんぶん たんとう
振り返ってみると、この新聞も担当させてもらうようになった
のが2015年の12月からでした。月日が経つのはとても早く、
「もうそんなに経ったのか」と、初めて作った原稿のデータを見
てびっくりしてしまいました。そして読み返してみると、思っ
ている以上に文章が下手くそで、見ていると気が恥ずかし気持ちになり
ました。

さいしょ なに か よ ばくぜん なか
最初は何を書いたら良いのかさっぱりわからず、漠然とした中
で悪戦苦闘したのを思い出します。その中でオスカルさんに
「来月の行事に合わせて文章を書いてみたら」と言われ、案外
書くことはたくさんあるのだと教えられました。五大法要を初め、
別院は毎月何かしら行事や法要があります。何もない月は珍し
いくらいです。

しかし、それでもいざ書き始めるとうまく書けないものです。
むずか ぶっきょう ことば つか つぎ ぶんしょう で
難しい仏教の言葉を使ってみると、次の文章が出てきません。
わたし ことば ふか いみ ぎんみ ことな
それは私とその言葉の深い意味について吟味する事無くこれま
で使っていたからでしょう。

ぶっきょう ほん よ あと すこ かしこ じぶん き
仏教の本を読んだ後は少し賢い自分になったような気がしま
す。しかしわかった気になっているだけでした。いざ文章にし
てみると「これは誰の文章だ」と私自身が質問したくなる
ぶんしょう ふ し ぎ
文章になっていました。不思議です。

ぶんしょう か うえ じぶん けいけん せいかつ なか
文章を書く上で、自分がこれまで経験したこと、生活の中で

おし
教えられることもまた大切なのだと教えられました。

ぶつきょう あつとうてき し おお わたし
そして仏教について圧倒的に知らないことが多い私でした。
だいがく そつぎょう なに し わたし さんばうろ べついん かたがた
大学を卒業して何も知らない私を、サンパウロの別院の方々が
そだ かん けいけん
育ててくれたと感じています。たくさんの方を経験し、たくさ
んのことを教えていただきました。一つ一つ書いていたら原稿が
おし ひと ひと か げんこう
いくらかあっても足りませんので割愛させていただきます。感謝の
きも
気持ちでいっぱいです。

い ことば ほんらい ぶつきょう ことば ゆらい
ありがとうございます。言葉は本来、仏教の言葉に由来しています。
あ がた か かぎ いのち い わたし
「有り難し」と書きます。限りのある命を生きている私たちが
いま で あ いま あ
今こうして出会い、あるはずもないことが今ここに有るという
い み はっ き かんどう ことば べついん ぎしき
意味です。ハッと気づかされる感動の言葉です。別院での儀式
しっこう しょうごん さほう たいじんかんけい さまざま べついん ひと そだ
執行、荘厳、作法、対人関係など、様々なことを別院の人に育
てられました。「別院だより」の原稿を書くという事で、文章に
ひょうげん たいせつ おし いま
よる表現の大切さも教えられました。それらのことにより今ま
でおろそかにしていた仏教の学びについても、自分では気づか
ないところでお育ていただきました。

せいかつ ば あさい か さんばうろ みな
これから生活の場はアサイに変わりますが、サンパウロの皆さん
おし おも だ あくせんくとう
に教えていただいたことを思い出しながら悪戦苦闘していきたい
おも
と思っています。

さいご ひとり ひとり なまえ だ みな ほんとう
最後に、お一人お一人のお名前は出しませんが、皆さん、本当
にありがとうございます。

きくち ゆう かいきょう し
菊地 遊 開教使

Programação do Templo de São Paulo

Todos os dias: 7h30(Ofício Matinal); 17h(Ofício Vespertino).

Todos os domingos: 10h30(Cerimônia Dominical em português).

Todos os meses, ofícios nos dias **6**(da Associação Flor de Lótus), **13**(Em Memória do Grão Mestre Anterior) e **28**(Em Memória do Fundador Mestre Shinran), todos às 13h, com palestras em japonês.

07/10/17, sábado, 16h(Curso de Budismo Shin em português).

10/10/17, terça-feira, 9h(Reunião da Diretoria).

21/10/17, sábado, 16h(Curso de Budismo Básico em português).

28/10/17, sábado, 16h(Ofício Mensal com palestra em português).

02/11/17, quinta-feira, 10h e 14h(Ofício de Finados). Palestras em português e em japonês em ambos os horários.

04/11/17, sábado, 16h(Curso de Budismo Shin em português).

25/11/17, sábado, 16h(Curso de Budismo Básico em português).

25/11/17, sábado, 16h(Ofício Mensal com palestra em português).

べついんぎょうじ よてい 別院行事予定

まいにち ごぜん じ ぶん あさじ ごご じ ゆうじ
毎日、午前7時30分(お朝事)、午後5時(お夕事)。

まいしゅうにちようび ごぜん じ ぶん ぼ ごにちようらいはい
毎週 日曜日、午前10時30分(ボ語日曜礼拝)。

まいつき ていれい むいか はず かい にち ぜん ごもんしゅめいにち にち しゅう そ しんらんしょうにん ごめいにち すべ ごご
毎月の定例は、6日(蓮の会)、13日(前御門首命日)、28日(宗祖親鸞聖人御命日)、全て午後1
時、法話は日語。

がつ か ど ごご じ ぼ ごしんしゅうがくこうざ
10月07日(土)、午後4時(ボ語真宗学講座)。

がつ か か ごぜん じ り じ かい
10月10日(火)、午前9時(理事会)。

がつ にち ど ごご じ ぼ ごぶつきょうがくこうざ
10月21日(土)、午後4時(ボ語仏教学講座)。

がつ にち ど ごご じ ぼ ごていれいほうわかい
10月28日(土)、午後4時(ボ語定例法話会)。

がつ か もく ごぜん じ ごご じ ぶら じる ぼんほうよう かくほうざともになち ぼ ごほうわ
11月02日(木)、午前10時と午後2時(ブラジル盆法要)。各法座共日・ボ語法話。

がつ か ど ごご じ ぼ ごしんしゅうがくこうざ
11月04日(土)、午後4時(ボ語真宗学講座)。

がつ にち ど ごご じ ぼ ごぶつきょうがくこうざ
11月25日(土)、午後4時(ボ語仏教学講座)。

がつ にち ど ごご じ ぼ ごていれいほうわかい
11月25日(土)、午後4時(ボ語定例法話会)。

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INFANTIL COM OPORTUNIDADE DE CONTATO COM OS
ENSINAMENTOS BUDISTAS, da ESCOLA MAYURI (にちご まゆり がくえん) (日語・マユリー学園)

AV. DO CURSINO,753
TELEFONES: (011) 5061-4902 ou 5061-4766
INFORMAÇÕES com a Prof^a. ROSA ou LAURA

CONVITE PARA OFÍCIOS DE FINADOS

ぶらじる ぼんほうよう あんない
「ブラジル盆法要」ご案内

Convidamos a todos para participarem dos **Ofícios de Finados**, a serem realizados no dia **02/11/17**, às **10h e 14h**. Haverá palestras em português e em japonês em ambos os horários.

Contamos com a participação de todos!

きた がつ か ごぜん じ ごごじ ぶ
来る 11月2日、午前10時と午後2時より、「ブ
ら じ る ぼんほうよう つと いた かくほうざ
ラジル盆法要」をお勤め致します。各法座
とも にち ぼ ごほうわ
共、日・ポ語法話があります。
みなさま さんけい ま
皆様のご参詣をお待ちしております。

Templo Budista Higashi Honganji
Associação Religiosa Nambei Honganji Brasil Betsuin
Av. do Cursino,753 Jardim da Saúde
São Paulo-SP CEP 04133-000
Site: www.amida.org.br
E-mail: <honganji.br@gmail.com>
Twitter: <[twitter@nambeihonganji](https://twitter.com/nambeihonganji)>
Tel: (11)5061-4902 ou 5061-4766
Fax: (11)5062-7370